

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XIII T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

1 Re 19,16.19-21

TESTO ITALIANO

¹⁶ [In quei giorni Dio disse ad Elia:] ungerai Eliseo, figlio di Safat, di Abel-Mecolà, come profeta al tuo posto.
[¹⁷Se uno scamperà alla spada di Cazaèl, lo farà morire leu; se uno scamperà alla spada di leu, lo farà morire Eliseo.
¹⁸Io, poi, riserverò per me in Israele settemila persone, tutti i ginocchi che non si sono piegati a Baal e tutte le bocche che non l'hanno baciato».]
¹⁹Partito di lì, Elia trovò Eliseo, figlio di Safat. Costui arava con dodici paia di buoi davanti a sé, mentre egli stesso guidava il dodicesimo. Elia, passandogli vicino, gli gettò addosso il suo mantello.
²⁰Quello lasciò i buoi e corse dietro a Elia, dicendogli: «Andrò a baciare mio padre e mia madre, poi ti seguirò». Elia disse: «Va' e torna, perché sai che cosa ho fatto per te».
²¹Allontanatosi da lui, Eliseo prese un paio di buoi e li uccise; con la legna del giogo dei buoi fece cuocere la carne e la diede al popolo, perché la mangiasse. Quindi si alzò e seguì Elia, entrando al suo servizio.

TESTO EBRAICO

16 וְאֵת יְהוּא בֶן-נִמְשִׁי תִמְשַׁח לְמִלְחָה
עַל-יִשְׂרָאֵל וְאֵת-אֱלִישָׁע בֶּן-שַׁפְטַת מֵאֲבָל
מְחֹלָה תִמְשַׁח לְנָבִיא תַחְתָּיָהוּ
17 [וְהָיָה הַנִּמְלֵט מִחֶרֶב חִזְאֵל יָמִית יְהוּא
וְהַנִּמְלֵט מִחֶרֶב יְהוּא יָמִית אֱלִישָׁע
18 וְהִשְׁאֲרֵתִי בְיִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים
כָּל-הַבְּרָכִים אֲשֶׁר לֹא-כָרְעוּ לְבַעַל
וְכָל-הַפֶּה אֲשֶׁר לֹא-נָשַׁק לוֹ
19 וַיִּגְלֶה מִשֶּׁם וַיִּמְצָא אֶת-אֱלִישָׁע בֶּן-שַׁפְטַת
וְהוּא חֹרֵשׁ שָׁנִים-עֶשְׂרִי צִמְדִים לְפָנָיו וְהוּא
בְּשָׁנִים הָעֶשְׂרִי וַיַּעֲבֹר אֵלָיו וַיִּשְׁלָהוּ
אֲדָרְתוֹ אֵלָיו
20 וַיַּעֲזֹב אֶת-הַבְּקָר וַיִּרְדֵּן אַחֲרָיו אֲלֵהוּ
וַיֹּאמֶר אֲשַׁקֶּה-נָּא לְאֲבִי וּלְאִמִּי וְאֶלְכָה
אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר לוֹ לָךְ שׁוֹב כִּי מִה-עֲשִׂיתִי
לָךְ
21 וַיָּשֶׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת-צִמְדֵי הַבְּקָר
וַיִּזְבְּחֵהוּ וּבִכְלֵי הַבְּקָר בִּשְׁלֵם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן
לָעָם וַיֵּאכְלוּ וַיִּקֶם וַיִּגְלֶה אַחֲרָיו אֲלֵהוּ
וַיִּשְׂרְתֵהוּ: פ

TESTO LATINO

19:16 Et Hieu filium Namsi unguet regem super Israhel Heliseum autem filium Saphat qui est de Abelmaula unguet prophetam pro te
[19:17 et erit quicumque fugerit gladium Azahel occidet eum Hieu et qui fugerit gladium Hieu interficiet eum Heliseus
19:18 et derelinquam mihi in Israhel septem milia unversorum genua quae non sunt incurvata Baal et omne os quod non adoravit eum osculans manum]
19:19 profectus ergo inde reperit Heliseum filium Saphat arantem duodecim iugis boum et ipse in duodecim arantibus unus erat cumque venisset Helias ad eum misit pallium suum super illum
19:20 qui statim relictis bubus cucurrit post Heliam et ait osculer oro te patrem meum et matrem meam et sic sequar te dixitque ei vade et revertere quod enim meum erat feci tibi
19:21 reversus autem ab eo tulit par boum et mactavit illud et in aratro boum coxit carnes et dedit populo et comederunt consurgensque abiit et secutus est Heliam et ministrabat ei.

TESTO GRECO

16 καὶ τὸν Ἰού υἱὸν Ναμεσσί χρίσεις εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ τὸν Ἐλισαῖ ἐ υἱὸν Σαφάτ χρίσεις εἰς προφήτην ἀντί σου.
[17 καὶ ἔσται τὸν σωζόμενον ἐκ ρομφαίας Ἀζαήλ, θανατώσει Ἰού, καὶ τὸν σωζόμενον ἐκ ρομφαίας Ἰού θανατώσει Ἐλισαῖ. 18 καὶ καταλείψεις ἐν Ἰσραὴλ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν, πάντα γόνατα, ἃ οὐκ ὠκλασαν γόνυ τῷ Βαάλ, καὶ πᾶν στόμα, ὃ οὐ προσεκύνησεν αὐτῷ.]
19 Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ εὗρισκει τὸν Ἐλισαῖ υἱὸν Σαφάτ, καὶ αὐτὸς ἠροτρία ἐν βουσί δωδεκα ζεύγη ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα καὶ ἀπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπέριψε τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν. 20 καὶ κατέλιπεν Ἐλισαῖ τὰς βόας καὶ κατέδραμεν ὀπίσω Ἥλιου καὶ εἶπε· καταφιλήσω τὸν πατέρα μου καὶ ἀκολουθήσω ὀπίσω σου· καὶ εἶπεν Ἥλιου· ἀνάστρεφε, ὅτι πεποιηκά σοι. 21 καὶ ἀνέστρεψεν ἐξόπισθεν αὐτοῦ καὶ ἔλαβε τὰ ζεύγη τῶν βοῶν καὶ ἔθυσσε καὶ ἤψησεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν καὶ ἔδωκε τῷ λαῷ, καὶ ἔφαγον· καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω Ἥλιου καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ.

Dal Sal 16 (15)

TESTO ITALIANO

¹ Proteggimi, o Dio: in te mi rifugio.
² Ho detto al Signore: «Il mio Signore sei tu, solo in te è il mio bene».
⁵ Il Signore è mia parte di eredità e mio calice: nelle tue mani è la mia vita. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 שְׁמֵרֵנִי אֱלֹהִים כִּי-חֲסִיתִי בְךָ
2 אָמַרְתָּ לַיהוָה אֲדֹנָי אַתָּה
שׁוֹבְתִי בַל-עֲלִיָּה
5 יְהוָה מְנַת-חֶלְקִי וְכוֹסֵי אֶתָּה
תּוֹמִיךָ גּוֹרְלִי
7 אֲבָרְכֶךָ אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲצֵנִי
אֶף-לַיְלֹת וַיִּסְרֹנֵי כְלִיּוֹתֵי:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

15:1 Custodi me Deus quoniam speravi in te
15:2 dicens Deo Dominus meus es tu bene mihi non est sine te
15:5 Dominus pars hereditatis meae et calicis mei tu possessor sortis meae.
15:7 Benedicam Domino qui dedit consilium mihi insuper et noctibus

TESTO GRECO

ΦΥΛΑΞΟΝ με, Κύριε, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα. 2 εἶπα τῷ Κυρίῳ· Κύριός μου εἶ σύ, ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρειάν ἔχεις. 5 Κύριος μερίς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου· σὺ εἶ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί.
7 εὐλογήσω τὸν Κύριον τὸν συνετίσαντά με· ἔτι δὲ καὶ ἕως

TESTO LATINO 2 (dal greco)

15:1 Conserva me Domine quoniam in te speravi
15:2 dixi Domino Dominus meus es tu quoniam bonorum meorum non eges
15:5 Dominus pars hereditatis meae et calicis mei tu es qui restitues hereditatem meam mihi.
15:7 Benedicam Domino qui tribuit mihi intellectum insuper et usque

⁷ Benedico il Signore che mi ha dato consiglio; anche di notte il

mio animo mi istruisce.

⁸ Io pongo sempre davanti a me il Signore, sta alla mia destra, non potrò vacillare. **RIT.**

⁹ Per questo gioisce il mio cuore ed esulta la mia anima; anche il mio corpo riposa al sicuro, ¹⁰ perché non abbandonerai la mia vita negli inferi, né lascerai che il tuo fedele veda la fossa. **RIT.**

¹¹ Mi indicherai il sentiero della vita, gioia piena alla tua presenza, dolcezza senza fine alla tua destra. **RIT.**

8 שְׁיִתִּי יִהְיֶה לְנִגְדִי תְמִיד כִּי מִיְמִינִי בְּלֹא־אֲמוּט:

9 לְכֹן שִׂמְחָ לְבִי וַיִּגַּל כְּבוֹדִי אַף־בְּשָׂרִי יִשְׁכֵּן לְבַטָּח:

10 כִּי לֹא־תַעֲזֹב נַפְשִׁי לְשֹׂאֵל לֹא־תִתֵּן חַסִּידְךָ לְרָאוֹת שְׁחַת:

11 תּוֹדִיעֵנִי אֶרְחַ חַיִּים שְׁבַע שְׂמֵחוֹת אֶת־פְּנֶיךָ נְעֻמוֹת בְּיַמֵּיךָ נֹצֵחַ:

erudierunt me renes mei
15:8 proponēbam in conspectu meo
semper quia a dextris meis est ne
commovear.

15:9 Propterea laetatum est cor
meum et exultavit gloria mea et
caro mea habitavit confidenter
15:10 non enim derelinques animam
meam in inferno nec dabis
sanctum tuum videre corruptionem

ostendes mihi semitam vitae
plenitudinem laetitiarum ante vultum
tuum decores in dextera tua
aeternos.

νυκτὸς ἐπαίδευσάν με οἱ νεφροὶ
μου. 8 προωρώμην τὸν Κύριον
ἐνώπιόν μου διαπαντός, ὅτι ἐκ
δεξιῶν μου ἐστίν, ἵνα μὴ
σαλευθῶ.

9 διὰ τοῦτο ἠὐφράνθη ἡ καρδία
μου, καὶ ἠγαλλίασατο ἡ γλῶσσά
μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου
κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι, 10 ὅτι
οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου
εἰς ᾄδην, οὐδὲ δώσεις τὸν ὄσιόν
σου ἰδεῖν διαφθοράν.

11 ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς·
πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ
τοῦ προσώπου σου, τερπνότητες
ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος.

ad noctem increpaverunt me renes
mei
15:8 providebam Dominum in
conspectu meo semper quoniam a
dextris est mihi ne commovear.

15:9 Propter hoc laetatum est cor
meum et exultavit lingua mea
insuper et caro mea requiescet in
spe
15:10 quoniam non derelinques
animam meam in inferno non dabis
sanctum tuum videre corruptionem

notas mihi fecisti vias vitae
adimplebis me laetitia cum vultu tuo
delectatio in dextera tua usque in
finem.

TESTO ITALIANO

¹ [Fratelli,] Cristo ci ha liberati per la libertà! State dunque saldi e non lasciatevi imporre di nuovo il giogo della schiavitù.

¹³ Voi infatti, fratelli, siete stati chiamati a libertà. Che questa libertà non divenga però un pretesto per la carne; mediante l'amore siate invece a servizio gli uni degli altri.

¹⁴ Tutta la Legge infatti trova la sua pienezza in un solo precetto: *Amerai il tuo prossimo come te stesso.*

¹⁵ Ma se vi mordete e vi divorate a vicenda, badate almeno di non distruggervi del tutto gli uni gli altri!

¹⁶ Vi dico dunque: camminate secondo lo Spirito e non sarete portati a soddisfare il desiderio della carne.

¹⁷ La carne infatti ha desideri contrari allo Spirito e lo Spirito ha desideri contrari alla carne; queste cose si oppongono a vicenda, sicché voi non fate quello che vorreste.

¹⁸ Ma se vi lasciate guidare dallo Spirito, non siete sotto la Legge.

⁵¹ Mentre stavano compiendosi i giorni in cui sarebbe stato elevato in alto, [Gesù] prese la ferma decisione di mettersi in cammino verso Gerusalemme

⁵² e mandò messaggeri davanti a sé. Questi si incamminarono ed entrarono in un villaggio di Samaritani per prepararargli l'ingresso.

⁵³ Ma essi non vollero riceverlo, perché era chiaramente in cammino verso Gerusalemme.

⁵⁴ Quando videro ciò, i discepoli Giacomo e Giovanni dissero: «Signore, vuoi che diciamo che scenda un fuoco dal cielo e li consumi?».

⁵⁵ Si voltò e li rimproverò.

Gal 5,1.13-18

TESTO GRECO

5.1 τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν: στήκετε οὖν καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε.

5.13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί: μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις.

5.14 ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

5.15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε. 5.16 Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.

5.17 ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκὸς, ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἂ ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε.

5.18 εἰ δὲ πνεύματι ἄγχεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.

Lc 9,51-62

9.51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήριξεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ. 9.52 καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσήλθον εἰς κώμην Σαμαριτῶν ὡς ἐτοιμάσαι αὐτῷ: 9.53 καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ.

9.54 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν, Κύριε, θέλεις εἰπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς; 9.55 στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς. 9.56 καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν

5:1 State et nolite iterum iugo servitutis contineri
5:13 vos enim in libertatem vocati estis fratres tantum ne libertatem in occasionem detis carnis sed per caritatem servite invicem

5:14 omnis enim lex in uno sermone impletur diliges proximum tuum sicut te ipsum

5:15 quod si invicem mordetis et comeditis videte ne ab invicem consumamini

5:16 dico autem spiritu ambulate et desiderium carnis non perficietis

5:17 caro enim concupiscit adversus spiritum spiritus autem adversus carnem haec enim invicem adversantur ut non quaecumque vultis illa faciatis

5:18 quod si spiritu ducimini non estis sub lege.

9:51 Factum est autem dum complerentur dies adsumptionis eius et ipse faciem suam firmavit ut iret Hierusalem
9:52 et misit nuntios ante conspectum suum et euntes intraverunt in civitatem Samaritanorum ut pararent illi
9:53 et non receperunt eum quia facies eius erat euntes Hierusalem

9:54 cum vidissent autem discipuli eius Iacobus et Iohannes dixerunt Domine vis dicimus ut ignis descendat de caelo et consumat illos

9:55 et conversus increpavit illos

9:56 et abierunt in aliud castellum

9:57 factum est autem ambulantiibus illis in via dixit quidam

⁵⁶E si misero in cammino verso un altro villaggio.

⁵⁷Mentre camminavano per la strada, un tale gli disse: «Ti seguirò dovunque tu vada».

⁵⁸E Gesù gli rispose: «Le volpi hanno le loro tane e gli uccelli del cielo i loro nidi, ma il Figlio dell'uomo non ha dove posare il capo».

⁵⁹A un altro disse: «Seguimi». E costui rispose: «Signore, permettimi di andare prima a seppellire mio padre».

⁶⁰Gli replicò: «Lascia che i morti seppelliscano i loro morti; tu invece va' e annuncia il regno di Dio».

⁶¹Un altro disse: «Ti seguirò, Signore; prima però lascia che io mi congedi da quelli di casa mia».

⁶²Ma Gesù gli rispose: «Nessuno che mette mano all'aratro poi si volge indietro è adatto per il regno di Dio».

κώμην. 9.57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέν τις πρὸς αὐτόν, Ἄκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ. 9.58 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φώλεον ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει. 9.59 Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, Ἄκολουθε μοι. ὁ δὲ εἶπεν, [Κύριε,] ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου. 9.60 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκροὺς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 9.61 Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, Ἄκολουθήσω σοι, κύριε: πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. 9.62 εἶπεν δὲ [πρὸς αὐτόν] ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὐθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

ad illum sequar te quocumque ieris

9:58 et ait illi lesus vulpes foveas habent et volucres caeli

nidos Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet

9:59 ait autem ad alterum sequere me ille autem dixit

Domine permittite mihi primum ire sepelire patrem meum

9:60 dixitque ei lesus sine ut mortui sepeliant mortuos suos

tu autem vade adnuntia regnum Dei

9:61 et ait alter sequar te Domine sed primum permittite mihi

renuntiare his qui domi sunt

9:62 ait ad illum lesus nemo mittens manum suam in

aratrum et aspiciens retro aptus est regno Dei.

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) – **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27^oed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it